



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2023./2024.	
Naziv kolegija	Teorija prevođenja					ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	
					<input type="checkbox"/> IV.		<input type="checkbox"/> V.	
							<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-156, utorkom 10:00-12:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski	
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti				Završetak nastave		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti	
Preduvjeti za upis	-							
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
E-mail	apintari@unizd.hr				Konzultacije	pon i uto 9:00-10:00		
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
							<input type="checkbox"/> terenska nastava	
							<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> -prepoznati i definirati osnovne pojmove i obilježja translatologije -razlikovati povijesna razdoblja razvoja translatologije -razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja -usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe -razlikovati osnovne vrste prevođenja -definirati i navesti kultureme -raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda -raspravljati o vezi translatologije s jezikoslovnim disciplinama 							
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama. DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci.			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	29. siječnja 2024. 12. veljače 2024.			11. rujna 2024. 25. rujna 2024.	
Opis kolegija	Kolegij se temelji na upoznavanju s osnovama translatologije, različitim teorijama i vrstama prevođenja te translatološkim postupcima koji će studentima biti od koristi u daljnjim analizama prevoditeljskih aspekata.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Osnovni pojmovi teorije prevođenja.2. Povijesni pregled razvoja prevoditeljstva3. Teorije prevođenja: deskriptivna i funkcionalna teorija.4. Teorije prevođenja: skopos i dinamička teorija.5. Vrste prevođenja. Pristupi prevođenju.6. Interkulturalna komunikacija.7. Kontrastivna lingvistika i prevoditeljstvo (ekvivalencija).8. Leksikografija i prevoditeljstvo.9. Pragmatika i prevoditeljstvo.10. Terminologija i stručni jezici.11. Metodika prevođenja (prevoditeljske metode).12. Tipologija tekstova.13. Suvremene tehnologije u prevođenju.14. Problematika prijevoda stručnih tekstova.15. Problematika prijevoda književnih tekstova.				
Obvezna literatura	Odabrana poglavlja iz: Munday, Jeremy (2016). <i>Introducing translation studies: theories and applications</i> . London, New York: Routledge. Pavlović, Nataša (2015): <i>Uvod u teorije prevođenja</i> . Zagreb: Leykam International. Bassnett, Susan (2007). <i>Translation studies</i> . London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). <i>In other words: a coursebook on translation</i> . London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). <i>Key terms in in translation studies</i> . London, New York: Continuum.				
Dodatna literatura	Snell-Hornby, Mary et al. (2006). <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg.				



	Dostupna literatura o pojedinim aspektima prevođenja, npr. prevođenje stručnih jezika, tekstna lingvistika, didaktički pristupi, interkulturalna komunikacija.					
Mrežni izvori	Nacionalni korpusi, terminološke baze					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici:
Način formiranja završne ocjene (%)	Pismeni ispit čini 90% ukupne ocjene, 10% aktivno sudjelovanje u nastavi					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65%	% nedovoljan (1)				
	65-74%	% dovoljan (2)				
	75-84%	% dobar (3)				
	85-92%	% vrlo dobar (4)				
	93-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računari.</p>					